

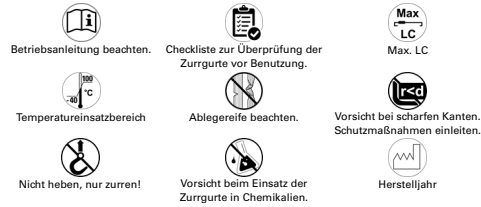
Benutzerinformation User information



Benutzerinformation Zurrgurte

DE

Symbole auf dem Zurrurt-Etikett



E
Formelzeichen für die Dehnung

Bitte vor Benutzung sorgfältig lesen und bei Gebrauch beachten!

- Dolezych-Zurrmittel erfüllen sämtliche Anforderungen der DIN EN 12195-2.
- Sie dürfen nur zum Verzurren von Ladungen verwendet werden, niemals zum Heben von Lasten!
 - Dolezych-Zurrgurte dürfen niemals über ihre zulässige Zugkraft (LC) hinaus belastet werden!
 - Verwenden Sie niemals ein Zurrmittel, das schadhaft ist oder dessen Kennzeichnung nicht mehr vorhanden ist!
 - Beachten Sie die ausführliche Bedienungsanleitung (www.dolezych.de/services/bedieneungsanleitungen) sowie die Hinweise der DIN EN 12195 ff, VDI 2700 ff und BGHM Information 108.

Vor der Inbetriebnahme beachten

- Ausschlaggebend für die Auswahl und Anzahl der geeigneten Dolezych-Zurrgurte sind u. a.:
- Die Größe, Form, das Gewicht und die Art der Ladung
 - Die Reibung μ zwischen Ladung und Ladefläche (Materialpaarung beachten!)
 - Das Zurrverfahren (z. B. Niederzurren, Schrägzurren, Diagonalzurren oder Kombinationen daraus)
 - Die Anforderungen an das Fahrzeug (z. B. Zurrpunkte, zul. Zuladung, Lastverteilung)
 - Die Oberfläche der Ladung (z. B. bei scharfen Kanten und rauen Oberflächen sind zusätzliche Schutzvorrichtungen wie z. B. Kantenwinkel, Schutzschlauch oder Beschichtung erforderlich)
 - Die Temperatur (Dolezych-Zurrgurte dürfen nur im Bereich von -40°C bis +100°C (Polyester und Polyamid) bzw. -40°C bis +80°C (Polypropylen) eingesetzt werden)

Wichtige Anwendungshinweise

- Es sind beim Niederzurren mindestens zwei, beim Diagonalzurren vier Zurrmittel für eine freistehende Ladung erforderlich!
- Zum Niederzurren dürfen nur Zurrsysteme verwendet werden, deren Etiketten eine S_{Tz} -Angabe enthalten.
- Zurrgurte nach regelmäßigen Fahrabschnitten nachspannen!
- Die Anzahl der benötigten Zurrmittel ist nach EN 12195-1 zu berechnen.
- Zurrhaken im Hakengrund belasten.
- Das Gurtband muss bei gespannter Ratsche mindestens 2 1/4 Umwicklungen auf der Halbwelle der Ratsche haben.
- Zurrgurte dürfen nicht geknotet werden.
- Herstellerehinweise zum Einsatz mit Chemikalien beachten!
- Keine mechanischen Hilfsmittel (z. B. Rohre oder Stangen) zum Spannen verwenden.
- Spannelement (Ratsche) nach dem Spannen schließen.
- Reinigung mit klarem Wasser ohne Zusätze von Chemikalien.
- Sauber, trocken und gut belüftet aufbewahren.
- Achtung: Gewebtes Gurtmaterial ist gefärbt. Durch direkten Kontakt mit Oberflächen (z. B. Materialien wie Kunststoffen, lackierten Oberflächen o.ä.) können Farbpigmente vom Gurtmaterial auf die Oberfläche des Lade- oder Hebegutes übertragen werden.
- Zurrgurte nicht mehr verwenden bei Schäden wie Verformung, Kerben, Brüchen und Korrosion der Metallkomponenten sowie Einschnitten des Gurtbandes und Beschädigung der Verbindungsnahte.

Beim Be- und Entladen zu beachten

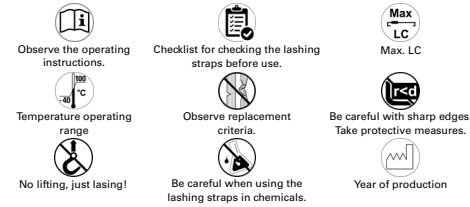
- Während des Be- und Entladens muss auf die Nähe jeglicher tiefhängender Oberleitungen geachtet werden.
- Nicht standfeste (kippfähig) Ladung ist vor der Öffnung der Spannelemente durch geeignete Zurrmittel oder Formschluss zu sichern.
- Teilentladungen sind zu berücksichtigen.

Unschlaggemäße Ladungssicherung stellt eine Gefahr für Güter sowie für die Gesundheit und das Leben von Personen und Tieren im Gefahrenbereich des Fahrzeuges dar!

User information Lashing straps

EN

Symbols on the lashing strap label



E
Formula symbol for elongation

Please read carefully before use and observe when using!

- Dolezych lashing devices meet all requirements of DIN EN 12195-2.
- They may only be used for lashing loads, never for lifting loads!
 - Dolezych lashing straps must never be loaded beyond their permissible tensile force (LC)!
 - Never use a lashing strap that is defective or whose marking is no longer present!
 - Observe the detailed operating instructions (www.dolezych.de/services/bedieneungsanleitungen) as well as the instructions in DIN EN 12195 ff, VDI 2700 ff and BGHM Information 108.

Please note before initial operation

- Decisive factors for the selection and number of suitable Dolezych lashing straps include:
- The size, shape, weight and type of load
 - The friction μ between the load and the loading surface (observe material pairing!)
 - The lashing method (e.g. tie-down lashing, diagonal lashing, diagonal lashing or combinations)
 - The requirements for the vehicle (e.g. lashing points, permissible payload, load distribution)
 - The surface of the load (e.g. sharp edges and rough surfaces require additional protective devices such as edge angles, protective hose or coating)
 - The temperature (Dolezych lashing straps may only be used in the range -40°C to +100°C (polyester and polyamide) or -40°C to +80°C (polypropylene))

Important notes on use

- At least two lashing devices are required for a free-standing load when using tie-down lashing, and four lashing means for diagonal lashing.
- Only lashing systems whose labels contain an S_{Tz} specification may be used for tie-down lashing.
- Retighten the lashing straps after regular sections of the journey!
- The number of lashing devices required must be calculated in accordance with EN 12195-1.
- Load the lashing hook in the hook base.
- When the ratchet is tensioned, the webbing must have at least 2 1/4 wraps on the half-wave of the ratchet.
- Lashing straps must not be knotted.
- Observe manufacturer's instructions for use with chemicals!
- Do not use mechanical aids (e.g. tubes or rods) for tensioning.
- Close the tensioning element (ratchet) after tensioning.
- Clean with clear water without the addition of chemicals.
- Store clean, dry and well ventilated.
- Attention: Woven belt material is coloured. Through direct contact with surfaces (e.g. materials such as plastics, painted surfaces, etc.), colour pigments can be transferred from the belt material to the surface of the load or lifting goods.
- Do not use lashing straps in the event of damage such as deformation, notches, breakage and corrosion of the metal components, as well as incisions in the webbing and damage to the connecting seams.

To be observed during loading and unloading

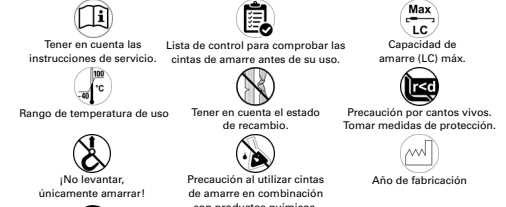
- During loading and unloading, attention must be paid to the proximity of any low hanging overhead lines.
- Unstable (tipping hazard) loads must be secured with suitable lashing devices or a tight fit before the tensioning elements are opened.
- Partial discharges must be taken into account.

Improper load securing represents a danger to goods as well as to the health and life of persons and animals in the danger area of the vehicle!

Información de usuario Correas de amarre

ES

Símbolos en la etiqueta de la cinta de amarre



E
Símbolo de fórmula para la elongación

¡Por favor, leer atentamente antes de usar y tener en cuenta durante el uso!

- Los medios de amarre Dolezych cumplen con todos los requisitos de la norma DIN EN 12195-2.
- ¡Únicamente deben utilizarse para amarrar cargas y nunca para elevar cargas!
 - ¡Las cintas de amarre Dolezych nunca deben ser cargadas por encima de su capacidad de amarre (LC) admisible!
 - ¡Nunca utilice un medio de amarre que esté dañado o que no cuente con su identificación!
 - Tenga en cuenta las instrucciones de servicio detalladas (www.dolezych.de/services/bedieneungsanleitungen), así como las indicaciones de la norma DIN EN 12195 y siguientes, VDI 2700 y siguientes y la hoja informativa 108 de BGHM.

Tener en cuenta antes de la puesta en servicio

- Para saber la cantidad y el tipo de cinta de amarre Dolezych adecuados son determinantes, entre otros:
- El tamaño, la forma, el peso y el tipo de la carga
 - La fricción μ entre la carga y la superficie de carga (¡tener en cuenta la combinación de materiales!)
 - El método de amarre (por ejemplo, trincaje, amarre por fricción, amarre en diagonal o combinaciones de estos)
 - Los requisitos que debe cumplir el vehículo (p. ej., puntos de amarre, carga útil admisible, distribución de la carga)
 - La superficie de la carga (p. ej., para cantos vivos y superficies ásperas se requieren dispositivos de protección adicionales como, p. ej. protectores de bordes, tubos flexibles protectores o revestimientos)
 - La temperatura (las cintas de amarre Dolezych únicamente pueden usarse en el rango de -40°C a +100°C (poliéster y poliamida) o -40°C a +80°C (polipropileno))

Indicaciones importantes para el uso

- ¡Para el amarre de una carga libre se requieren al menos dos medios de amarre en el caso de trincaje y al menos cuatro medios de amarre en el caso de un amarre en diagonal!
- Para el trincaje únicamente se pueden emplear sistemas de amarre cuyas etiquetas contengan la indicación S_{Tz} (fuerza de tensión estándar).
- ¡Retensar las cintas de amarre regularmente durante el transporte!
- La cantidad de medios de amarre necesarios se debe calcular según la norma DIN EN 12195-1.
- Cargar los ganchos de amarre en su base.
- Cuando el trincaje está tensado, la cinta de correa debe tener al menos 2 1/4 vueltas en el semiej de del trincaje.
- Las cintas de amarre no pueden ser anudadas.
- ¡Tener en cuenta las indicaciones del fabricante sobre el uso con productos químicos!
- No emplear medios auxiliares mecánicos (p. ej. tubos o barras) para tensar.
- Cerrar el elemento tensor (trincaje) tras el tensado.
- Limpiar con agua limpia sin productos químicos añadidos.
- Almacenar en un lugar limpio, seco y bien ventilado.
- Atención: El material tejido de la correa está coloreado. Por contacto directo con superficies (p. ej., materiales como plásticos, superficies pintadas, etc.), los pigmentos colorantes pueden transferirse del material de la correa a la superficie de la carga.
- Dejar de utilizar las cintas de amarre en caso de daños como deformación, muescas, rotura y corrosión de los componentes metálicos, así como en caso de cortes en la correa o daños en las costuras de unión.

Tener en cuenta para carga y descarga

- Durante la carga y la descarga se debe tener en cuenta la proximidad de posibles líneas aéreas de baja altura.
- Las cargas no estables (con peligro de vuelco) deben asegurarse antes de la apertura de los elementos tensores con medios de amarre adecuados o por arrastre de forma.
- Deben tenerse en cuenta las descargas parciales.

¡La sujeción inadecuada de cargas representa un peligro para las mercancías, así como para la salud y vida de las personas y animales en la zona de peligro del vehículo!



Information utilisateur Sangles d'arrimage

FR

Symboles sur l'étiquette de la sangle d'arrimage



Informazioni per l'utente Cinghie di ancoraggio

IT

Simboli sull'etichetta della cinghia di fissaggio



Informatie voor de gebruiker Sjorbanden

NL

Symbool op het etiket van de sjorband



À lire attentivement avant l'utilisation et à respecter lors de l'utilisation!

Les dispositifs d'arrimage Dolezych satisfont à toutes les exigences de la norme DIN EN 12195-2.

- Ils ne peuvent être utilisés que pour l'arrimage de chargements et jamais pour le levage de charges!
- Les sangles d'arrimage Dolezych ne doivent jamais être sollicitées au-delà de leur capacité d'arrimage autorisée (LC)!
- N'utilisez jamais un dispositif d'arrimage qui est défectueux ou qui ne porte plus de marquage!
- Respectez les instructions d'utilisation détaillées (www.dolezych.de/services/bedienungsanleitungen), ainsi que les indications de la norme DIN EN 12195 et suivants, de la directive VDI 2700 et suivants et de l'information BGHM 108.

À respecter avant la mise en service

Les facteurs décisifs pour le choix et le nombre de sangles d'arrimage Dolezych appropriées sont les suivants:

- Les dimensions, la forme, le poids et le type de la charge
- La friction μ entre la charge et la surface de chargement (respecter l'appariement des pièces!)
- La méthode d'arrimage (par ex. arrimage plaquant, arrimage transversal, arrimage en diagonale ou combinaisons de méthodes)
- Les exigences relatives au véhicule (par ex. points d'arrimage, charge utile adm., répartition de la charge)
- La surface de la charge – en cas d'arêtes vives et de surfaces rugueuses, il convient de prévoir des dispositifs de protection supplémentaires (par ex. une protection d'arête, une gaine de protection ou un revêtement)
- La température – les sangles d'arrimage Dolezych ne peuvent être utilisées que dans la plage de températures de -40°C à +100°C (polyester et polyamide) ou de -40°C à +80°C (polypropylène)

Indications d'utilisation importantes

- Dans le cas d'un arrimage plaquant, au moins deux dispositifs d'arrimage sont nécessaires pour une charge isolée – et au moins quatre dans le cas d'un arrimage en diagonale!
- Seuls les systèmes d'arrimage dont les étiquettes portent une spécification S_{T1} (tension de consigne) peuvent être utilisés pour l'arrimage plaquant.
- Resserrer les sangles d'arrimage régulièrement pendant le trajet!
- Le nombre de dispositifs d'arrimage requis doit être calculé conformément à la norme EN 12195-1.
- Solliciter le crochet d'arrimage sur le siège du crochet.
- Lorsque le cliquet est serré, la sangle doit former au moins 2 1/4 enroulements sur le demi-axe du cliquet.
- Les sangles d'arrimage ne peuvent pas être noués.
- Respecter les instructions du fabricant pour l'utilisation des produits chimiques!
- Ne pas utiliser d'aides mécaniques (par ex. tuyaux ou barres) pour le serrage.
- Fermer les éléments de serrage (cliquet) après le serrage.
- Nettoyage à l'eau claire sans ajout de produits chimiques.
- Stocker dans un endroit propre, sec et bien ventilé.
- Attention: le matériau de la sangle textile est coloré. En cas de contact direct avec des surfaces (par ex. matériaux comme plastiques, surfaces peintes, etc.), il est possible que des pigments de couleur du matériau de la sangle se déposent sur la surface de la charge ou de la marchandise à soulever.
- Ne pas utiliser de sangles d'arrimage en cas de dommages (par ex. déformation, encoche, cassure et corrosion de composants métalliques), ainsi qu'en cas d'entailles dans la sangle et de dommages aux joints de raccordement.

À respecter lors du chargement et du déchargement

- Lors du chargement et du déchargement, il convient de faire attention à la proximité de toute ligne aérienne suspendue très bas.
- Les charges instables (risque de basculement) doivent être sécurisées avec des dispositifs d'arrimage appropriés ou avec une liaison mécanique adéquate avant l'ouverture des éléments de serrage.
- Les déchargements partiels doivent être pris en compte.

Une sécurisation incorrecte des chargements représente un danger pour les marchandises, ainsi que pour la vie et la santé des personnes et animaux se trouvant dans la zone de danger du véhicule!

Leggere attentamente prima dell'utilizzo e rispettare al momento dell'impiego!

I mezzi di ancoraggio Dolezych soddisfano tutti i requisiti della norma DIN EN 12195-2.

- Possono essere utilizzati solo per ancorare i carichi, mai per sollevare i pesi!
- Le cinghie di fissaggio Dolezych non possono mai essere sollecitate oltre la loro forza di trazione ammessa (LC)!
- Mai utilizzare un mezzo di ancoraggio che è danneggiato oppure la cui marcatura non è più presente!
- Rispettare le istruzioni dettagliate d'uso (www.dolezych.de/services/bedienungsanleitungen) nonché le indicazioni della norma DIN EN 12195 ss. VDI 2700 ss e l'informativa BGHM 108.

Osservare prima della messa in funzione

Determinante per la scelta e il numero delle cinghie di fissaggio Dolezych, adatte, sono tra le altre cose:

- La dimensione, la forma, il peso e il tipo di carico
- L'attrito μ tra il carico e la superficie di carico (osservare l'accoppiamento del materiale!)
- Il procedimento di ancoraggio (per es. ancoraggio verticale, obliquo, diagonale oppure una combinazione degli stessi)
- I requisiti del veicolo (per es. punti di ancoraggio, carico utile ammesso, ripartizione dei carichi)
- La superficie del carico (per es. in presenza di spigoli vivi e superfici ruvide occorre impiegare dispositivi di protezione aggiuntivi, come per es. paraspigolo, tubo di protezione oppure rivestimento)
- La temperatura (le cinghie di fissaggio Dolezych possono essere impiegate solo nell'intervallo compreso tra -40 °C e +100 °C (poliester e poliammide) ovvero tra -40 °C e +80 °C (polipropilene))

Importanti indicazioni per l'applicazione

- Per un carico autoportante occorre impiegare almeno due e quattro mezzi di ancoraggio rispettivamente nell'ancoraggio verticale e diagonale!
- Per l'ancoraggio verticale è consentito utilizzare solo sistemi di ancoraggio, le cui etichette contengono un'indicazione sulla forza di pre-tensionamento (S_{T1}).
- Tensionare successivamente le cinghie di fissaggio secondo sezioni di percorso regolari!
- Il numero dei mezzi di ancoraggio necessari deve essere calcolato secondo EN 12195-1.
- Sollecitare i ganci di ancoraggio alla base del gancio.
- In presenza di un cricchetto teso, il nastro a cinghia deve avere almeno 2 1/4 avvolgimenti sul semialbero del cricchetto.
- Le cinghie di fissaggio non devono essere annodate.
- Rispettare le indicazioni del produttore sull'impiego con i prodotti chimici!
- Non utilizzare alcun mezzo ausiliario meccanico (per es. tubi oppure aste) per tensionare.
- Chiudere l'elemento di serraggio (cricchetto) sotto il tensionamento.
- Pulizia con acqua limpida senza additivi di prodotti chimici.
- Conservare in un luogo pulito, asciutto e ben areato.
- Attenzione: Il materiale della cinghia, tessuto, è colorato. In seguito al contatto diretto con le superfici (per es. materiali come materie plastiche, superfici verniciate oppure similari), i pigmenti colorati possono essere trasmessi dal materiale della cinghia alla superficie del materiale da caricare oppure sollevare.
- Non utilizzare più le cinghie di fissaggio in presenza di danni, come per es. deformazione, intagli, rotture e corrosione dei componenti in metallo nonché incisioni del nastro a cinghia e danneggiamento delle cuciture di giunzione.

Da osservare durante il carico e lo scarico

- Durante il carico e lo scarico occorre prestare attenzione alla vicinanza di qualsiasi linea aerea a bassa altezza.
- Il carico non stabile (a rischio di ribaltamento) deve essere messo in sicurezza da mezzi di ancoraggio idonei oppure per accoppiamento geometrico prima dell'apertura degli elementi di serraggio.
- Gli scarichi parziali devono essere considerati.

Una messa in sicurezza impropria del carico rappresenta un pericolo per le merci nonché per la salute e la vita delle persone e degli animali presenti nell'area di pericolo del veicolo!

Gelieve vóór gebruik zorgvuldig te lezen en tijdens het gebruik op te volgen!

De sjormiddelen van Dolezych voldoen aan alle eisen van DIN EN 12195-2.

- Ze mogen enkel worden gebruikt om ladingen vast te zetten, nooit om lasten op te tillen!
- Sjorbanden van Dolezych mogen nooit boven hun toegelaten trekkracht (LC) worden belast!
- Gebruik nooit een sjormiddel dat beschadigd is of waarvan de markering niet meer aanwezig is!
- Volg de uitgebreide gebruikshandleiding (www.dolezych.de/services/bedienungsanleitungen) op en de aanwijzingen van DIN EN 12195 e.v., VDI 2700 e.v. en BGHM-informatie 108.

Let vóór de inbedrijfstelling op het volgende

Doorslaggevend voor de keuze van en het aantal geschikte sjorbanden van Dolezych zijn o.a.:

- De grootte, de vorm, het gewicht en de aard van de lading
- De wrijving μ tussen lading en laadvlak (op materiaalparing letten!)
- De sjorprocedure (bv. neersjorren, schuin sjorren, diagonaal sjorren of combinaties daarvan)
- De eisen aan het voertuig (bv. sjorpunten, toegelaten lading, lastverdeling)
- Het oppervlak van de lading (bv. bij scherpe randen en ruwe oppervlakken zijn bijkomende veiligheidsvoorzieningen, zoals bv. hoekbeschermers, beschermerslangen of bedekking vereist)
- De temperatuur (sjorbanden van Dolezych mogen enkel in het bereik van -40 °C tot +100 °C (polyester en polyamide) resp. -40 °C tot +80 °C (polypropyleen) worden gebruikt)

Belangrijke gebruiksaanwijzingen

- Voor het neersjorren zijn minstens twee, voor het diagonaal sjorren vier sjormiddelen voor een vrijstaande lading vereist!
- Voor het neersjorren mogen enkel sjorsystemen worden gebruikt waarvan de etiketten een S_{T1} -aanduiding bevatten.
- Sjorbanden na trajecten geregeld aanspannen!
- Het aantal benodigde sjormiddelen dient te worden berekend volgens EN 12195-1.
- Sjorhaak in de haakgrond belasten.
- De riem moet bij een gespannen ratel minstens 2 1/4 keer rond de pendelas van de ratel zijn gewikkeld.
- Sjorbanden mogen niet worden geknoopt.
- Aanwijzingen van de fabrikant voor het gebruik met chemicaliën opvolgen!
- Geen mechanische hulpmiddelen (bv. buizen of stangen) gebruiken om te spannen.
- Spanelement (ratel) sluiten na het spannen.
- Reiniging met zuiver water zonder toevoeging van chemicaliën.
- Schoon, droog en goed verlucht bewaren.
- Opgelet: Geweven riemmateriaal is gekleurd. Door rechtstreeks contact met oppervlakken (bv. materialen zoals kunststof, gelakte oppervlakken o.d.) kunnen kleurpigmenten van het riemmateriaal worden overgedragen op het oppervlak van de vracht of het op te tillen goed.
- Sjorbanden niet meer gebruiken bij schade, zoals vervorming, inkepingen, barsten en corrosie van de metalen onderdelen en insnijdingen van de riem, en beschadiging van de verbindingsnaden.

Tijdens het laden en lossen dient op het volgende te worden gelet

- Tijdens het laden en lossen moet op de nabijheid van alle laaghangende bovenleidingen worden gelet.
- Onstabiele (kantelbare) lading moet vóór het openen van de panelementen worden gezekerd door geschikte sjormiddelen of vormparing.
- Er moet rekening worden gehouden met gedeeltelijke lossingen.

Ondeskundige ladingzekering vormt een gevaar voor goederen en voor de gezondheid en het leven van mensen en dieren in de gevarezone van het voertuig!

Dolezych GmbH & Co. KG
Hartmannstraße 8
44147 Dortmund
0231 / 8285-0
www.dolezych.de



Copyright © Dolezych GmbH & Co. KG
Alle Rechte und technische Änderungen vorbehalten.